Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrzezajcie zatem nieobrzezanie\* \*\* waszego serca\*\*\* i nie zatwardzajcie już waszego karku,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezajcie zatem swoje serca i nie usztywniajcie już swoich karków, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrzeżcie więc nieobrzezanie swojego serca i nie zatwardzajcie już swojego karku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż obrzeżcie nieobrzezkę serca waszego, i karku waszego nie zatwardzajcie więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak obrzeżcie odrzezek serca waszego, a karku waszego dalej nie zatwardzajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonajcie więc obrzezania waszych serc, nie bądźcie nadal ludem o twardym karku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzeżcie więc nieobrzezkę waszego serca, a waszego karku już nie zatwardzajcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonajcie więc obrzezania waszego serca i waszego karku już nie zatwardzajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzezajcie więc wasze serca z ich nieczystości i nie bądźcie już ludem o twardym karku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonajcie więc obrzezania skorupy waszych serc, a nie czyńcie już opornym swego karku! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usuńcie zaporę [nierozsądku] z waszego serca, [która przeszkadza wam w służeniu Bogu], i poniechajcie uporu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обріжете ваше твердосердя і вашу шию більше не чиніть твердою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc obrzezajcie skorupę waszego serca, a waszego karku nie czyńcie więcej twardym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obrzezajcie napletek swych serc i już nie zatwardzajcie swych karków. |

1. 1) nieobrzezanie, עָרְלָה (‘arla h), tj. napletek, <x>50 10:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:9-14</x>; <x>50 30:6</x>; <x>300 4:4</x>; <x>300 9:25</x>; <x>520 2:25-29</x>; <x>580 2:11</x>; <x>650 8:8-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 6:10</x> [↑](#footnote-ref-4)